

<p>וַיְהִי בַיָּמִים הָהֵם וַיִּקְבְּצוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת־מַחֲנֵיהֶם לְצַבָּא לְהִלָּחֵם בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אַכִּישׁ אֶל־דָּוִד יָדַע תִּדַּע כִּי אֶתִּי תֵצֵא בַמַּחֲנֶה אִתָּה וְאֲנֹשִׁיךָ:</p>	<p>1 En ce temps-là, les Philistins rassemblèrent leurs troupes camps et formèrent une armée, pour faire la guerre à Israël. Akisch dit à David: Connaitre tu connaîtras Tu-sais que tu viendras avec-moi à l'armée feras partie de mon camp, toi et tes gens.</p>
<p>וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אַכִּישׁ לָכֵן אִתָּה תִדַּע אֵת אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה עַבְדְּךָ וַיֹּאמֶר אַכִּישׁ אֶל־דָּוִד לָכֵן שָׁמַר לְרֵאשִׁי אֲשִׁימְךָ כָּל־הַיָּמִים: פ</p>	<p>2 David répondit à Akisch: Tu verras bien connaîtras ce que ton serviteur fera. Et Akisch dit à David: Aussi je te donnerai pour toujours la garde de ma personne tête.</p>
<p>וַשְׁמוּאֵל מֵת וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבְּרוּהוּ בְרָמָה וּבְעִירוֹ וְשָׂאוּל הַסִּיר הָאֲבוֹת וְאֶת־הַיִּדְעָנִים מֵהָאָרֶץ:</p>	<p>3 Samuel était mort; tout Israël l'avait pleuré se lamentait, et on l'avait enterré à Rama, dans sa ville<sup>1</sup> : et Saül avait été écarté loin du pays de la terre ceux qui évoquaient les morts et ceux qui prédisaient l'avenir les nécromanciennes<sup>2</sup> et les devins.</p>
<p>וַיִּקְבְּצוּ פְּלִשְׁתִּים וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ בְּשׁוֹנִם וַיִּקְבֹּץ שָׂאוּל אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּגִלְבָּע:</p>	<p>4 Les Philistins se rassemblèrent, et vinrent camper dresser leur camp à Sunem; Saül rassembla tout Israël, et ils campèrent dressèrent leur camp à Guilboa.</p>
<p>וַיֵּרָא שָׂאוּל אֶת־מַחֲנֶה פְּלִשְׁתִּים וַיֵּרָא וַיַּחְרַד לְבָבוֹ מְאֹד:</p>	<p>5 A la vue du camp des Philistins, Saül fut saisi de crainte, et un violent tremblement s'empara de son coeur.</p>
<p>וַיִּשְׁאַל שָׂאוּל בַּיהוָה וְלֹא עָנָהוּ יְהוָה גַּם בַּחֲלֻמוֹת גַּם בְּאוּרִים גַּם בַּנְּבִיאִים:</p>	<p>6 Saül consulta l'Eternel; et l'Eternel ne lui répondit point, ni par des songes, ni par l'ourim<sup>3</sup>, ni par les prophètes.</p>
<p>וַיֹּאמֶר שָׂאוּל לְעַבְדָּיו בְּקִשׁוּ־לִי אִשָּׁת בְּעֵלְת־אֹזֶב וְאֵלְכָה אֵלֶיהָ וְאֶדְרָשָׁה־בָּהּ וַיֹּאמְרוּ עַבְדָּיו אֵלָיו הִנֵּה אִשָּׁת בְּעֵלְת־אֹזֶב בְּעֵין דּוֹר:</p>	<p>7 Et Saül dit à ses serviteurs: Cherchez-moi une femme qui évoque les morts maîtresse de revenant, et j'irai la consulter<sup>4</sup>. Ses serviteurs lui dirent: Voici, à Eyn-Dor<sup>5</sup> il y a une femme qui évoque les morts maîtresse de revenant.</p>

1 Reprise du verset 1 du chapitre 25

2 Personne qui parle avec les morts. Voir quelques références dans l'annexe 3

3 Voir annexe 2

4 Dans le sens de « chercher une réponse avec elle ». Même mot dans 1 Samuel 9/3 : « [...] lève-toi, va, et cherche les ânesses »

5 Eyn : l'œil, la source ; Dor : époque, génération. Eyn-Dor : la source de l'époque, remonter à la source

<p>וַיִּתְחַפֵּשׂ שָׁאוּל וַיִּלְבַּשׂ בְּגָדִים אֲחֵרִים וַיֵּלֶךְ הוּא וּשְׁנֵי אַנְשֵׁים עִמּוֹ וַיָּבֹאוּ אֶל-הָאִשָּׁה לַיְלָה וַיֹּאמֶר [קְסוֹמֵי-כ] (קְסָמֵי-נָא ק) לִי בָּאוֹב וְהַעֲלֵ לִי אֶת אֲשֶׁר-אָמַר אֵלַיךְ:</p>	<p>8 Alors Saül se déguisa et prit d'autres vêtements, et il partit avec deux hommes<sup>6</sup>. Ils arrivèrent de nuit chez la femme. Saül lui dit: <b>Prédis-moi l'avenir en évoquant un mort</b> Pratique la <b>divination<sup>7</sup> pour moi avec un revenant</b>, et fais-moi monter celui que je te dirai.</p>
<p>וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֵלָיו הֲנֵה אֶתָּה יָדַעְתָּ אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה שָׁאוּל אֲשֶׁר הִכְרִית אֶת-הָאֹבוֹת וְאֶת-הַיִּדְעָנִי מִן-הָאָרֶץ וְלָמָּה אֶתָּה מִתְנַקֵּשׁ בַּנֶּפֶשׁ לְהַמִּיתַנִּי:</p>	<p>9 La femme lui répondit: Voici, tu sais <b>connais</b> ce que Saül a fait, comment il a retranché du pays <b>ceux qui évoquent les morts et ceux qui prédisent l'avenir les nécromanciennes et les devins</b>; <b>pourquoi donc tends-tu un piège à ma vie mon âme</b> pour me faire mourir ?</p>
<p>וַיִּשָּׁבַע לָהּ שָׁאוּל בַּיהוָה לֵאמֹר חַי־הָיְהוָה אֲסִי-קִרְדָּךְ עִוֹן בַּדְּבָר הַזֶּה:</p>	<p>10 Saül lui <b>jura fit un serment</b> par l'Eternel, en disant: L'Eternel est vivant ! <b>il ne t'arrivera point de mal</b> la faute ne te rencontrera pas pour cette <b>parole</b>.</p>
<p>וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶתְמִי אֶעֱלֶה-לָּךְ וַיֹּאמֶר אֶת-שְׁמוֹאֵל הַעֲלֵ-לִי:</p>	<p>11 La femme dit: Qui veux-tu que je te fasse monter? Et il répondit: Fais moi monter Samuel.</p>
<p>וַתִּרְאֵהָ הָאִשָּׁה אֶת-שְׁמוֹאֵל וַתִּזְעַק בְּקוֹל גָּדוֹל וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-שָׁאוּל לֵאמֹר לָמָּה רַמִּיתַנִּי וְאֶתָּה שָׁאוּל:</p>	<p>12 Lorsque la femme vit Samuel, elle <b>poussa un grand cri</b> avec une <b>voix grande<sup>8</sup></b>, et elle dit à Saül: Pourquoi m'as-tu trompée? Tu es Saül!</p>
<p>וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ אַל-תִּירָאִי כִּי מָה רָאִית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-שָׁאוּל אֱלֹהִים רָאִיתִי עֲלִים מִן-הָאָרֶץ:</p>	<p>13 Le roi lui dit: Ne crains rien; mais que vois-tu? La femme dit à Saül: je vois <b>un dieu des dieux</b> qui <b>montent<sup>9</sup></b> de la terre.</p>
<p>וַיֹּאמֶר לָהּ מַה-תָּאָרוּ וַתֹּאמֶר אִישׁ זָקֵן עָלָה וְהוּא עֵטָה מְעִיל וַיִּדַע שָׁאוּל כִּי-שְׁמוֹאֵל הוּא וַיִּקְדּוּ אַפָּיִם אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ: ס</p>	<p>14 Il lui dit: Quelle <b>figure apparence</b> a-t-il? Et elle répondit: C'est un vieillard qui monte et il est enveloppé d'un manteau. Saül <b>comprit connut</b> que c'était Samuel, et il s'inclina <b>le visage les narines</b> contre terre et se prosterna.</p>

6 Même idée que lors de l'épisode de la recherche des ânesses (1 Samuel 9)

7 Mot présent dans Deutéronome 18/10 (voir annexe 3). Pratiques clairement interdites dans la loi

8 Les versets 11 à 12a ont probablement été ajouté plus tard

9 Voir annexe 2

<p>וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-שָׂאוּל לָמָּה הֲרַגְתָּנִי          לְהַעֲלוֹת אֹתִי וַיֹּאמֶר אוּלַּי צָר-לִי מְאֹד          וּפְלִשְׁתִּים   נִלְחָמִים בִּי וְאֱלֹהִים סָר          מֵעָלַי וְלֹא-עָנְנִי עוֹד גַּם בְּיַד הַנְּבִיאִים          גַּם-בְּחִלְמוֹת וְאֶקְרָא לַיהוָה לְהוֹדִיעַנִי מָה          אֶעֱשֶׂה: ס</p>	<p>Samuel dit à Saül: Pourquoi m'as-tu troublé <b>dérangé</b><sup>10</sup>, en me faisant monter ? Saül répondit: Je suis dans une grande détresse angoisse : les Philistins me font la guerre, et Dieu s'est retiré <b>écarté</b> de moi; il ne m'a répondu ni par les <b>la main</b> des prophètes ni par des songes. Et je t'ai appelé pour que tu me fasses <b>connaître</b> ce que je dois faire.</p>
<p>וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל וְלָמָּה תִּשְׁאַלְנִי וַיְהוֶה סָר          מֵעָלַיךָ וַיְהִי עָרֶךְ:</p>	<p>Samuel dit: Pourquoi donc me consultes- tu, puisque l'Eternel s'est retiré <b>écarté</b> de toi et qu'il est devenu ton-ennemi <b>ton</b> <b>adversaire</b><sup>11</sup> ?</p>
<p>וַיַּעַשׂ יְהוָה לֹא כַאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַדִּי וַיִּקְרַע          יְהוָה אֶת-הַמַּמְלָכָה מִיָּדְךָ וַיִּתְּנָה לְרַעְיָךְ          לְדָוִד:</p>	<p>L'Eternel te traite <b>fait</b> comme je te l'avais annoncé de sa part il avait <b>parlé</b> par mon- intermédiaire <b>ma main</b>; l'Eternel a déchiré <b>arraché</b> la royauté <b>d'entre tes</b> <b>mains</b>, et l'a donnée à un autre ton compagnon, à David.<sup>12</sup></p>
<p>כַּאֲשֶׁר לֹא-שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה          וְלֹא-עָשִׂיתָ חֲרוֹן-אָפוֹ בְּעַמְלֶק עַל-כֵּן          מִדְּבַר הַזֶּה עָשָׂה לְךָ יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה:</p>	<p><b>Puisque</b> tu n'as point obéi à <b>écouté la voix</b> de l'Eternel, et tu n'as point <b>fait</b> sentir l'ardeur de sa colère à Amalek : voilà pourquoi l'Eternel te traite <b>fait</b> aujourd'hui cette <b>parole</b> de cette manière.</p>
<p>וַיִּתֵּן יְהוָה גַּם אֶת-יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ          בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים וּמָחָר אַתָּה וּבָנֶיךָ עִמִּי גַם          אֶת-מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל יִתֵּן יְהוָה          בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים:</p>	<p>Et même l'Eternel livrera Israël avec toi entre les <b>mains</b> des Philistins. Demain, toi et tes fils, vous serez avec moi, et l'Eternel livrera le camp d'Israël entre les <b>mains</b> des Philistins.</p>
<p>וַיִּמָּהַר שָׂאוּל וַיִּפֹּל מִלֵּא-קוֹמָתוֹ אֶרְצָה          וַיִּרָא מְאֹד מִדְּבָרֵי שְׁמוּאֵל גַּם-כֹּחַ          לֹא-הָיָה בּוֹ כִּי לֹא אָכַל לֶחֶם כָּל-הַיּוֹם          וְכָל-הַלַּיְלָה:</p>	<p>Aussitôt Saül tomba à terre de toute sa hauteur, et les <b>paroles</b> de Samuel le remplirent d'effroi; de plus, il manquait de force, car il n'avait pris aucune- nourriture pas mangé de <b>pain</b> de tout le jour et de toute la nuit.</p>
<p>וַתָּבוֹא הָאִשָּׁה אֶל-שָׂאוּל וַתֵּרָא כִּי-נִבְהַל          מְאֹד וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה שָׁמְעָה שְׁפַחְתָּךְ          בְּקוֹלְךָ וְאֲשִׁים נַפְשִׁי בְּכַפִּי וְאֲשָׁמַע          אֶת-דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי:</p>	<p>La femme vint auprès de Saül, et, le voyant très effrayé <b>bouleversé</b>, elle lui dit: Voici, ta servante a <b>écouté</b> ta <b>voix</b>; j'ai exposé <b>placé</b> ma vie <b>mon âme</b> dans ma <b>paume</b> en obéissant aux et j'ai entendu les <b>paroles</b> que tu m'as dites.</p>

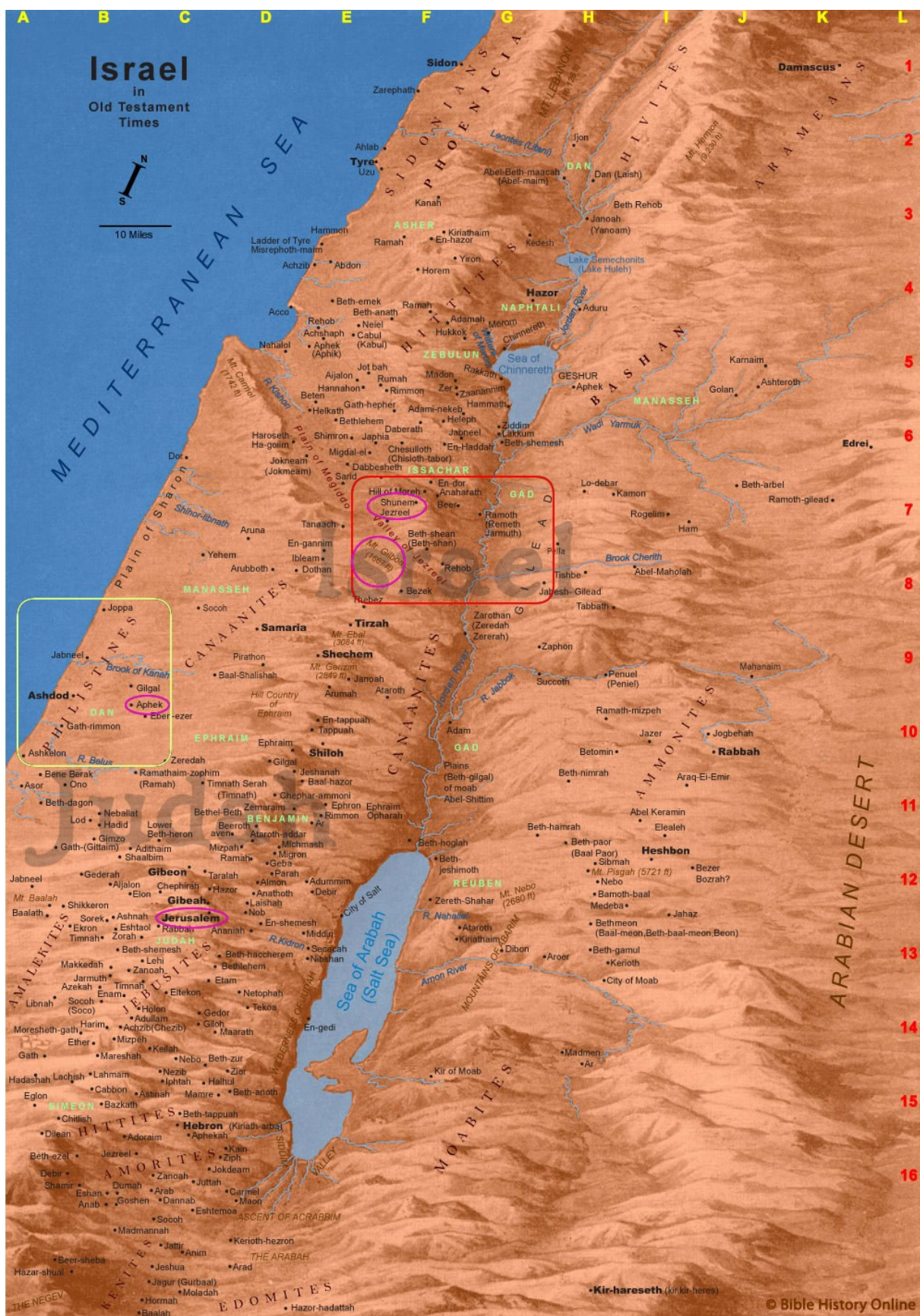
10 Même mot dans Esaïe 14/9

11 Voir annexe 2

12 Verset parallèle à celui présent en 1 Samuel 15/28

<p>וְעַתָּה שְׁמַע־נָא גַם־אֶתְּהָ בְקוֹל שְׁפָחֹתֶיךָ  וְאַשְׁמָה לְפָנֶיךָ פַּת־לֶחֶם וְאֶכֹּל וַיְהִי בֶדֶךְ  כִּי תֵלֵךְ בַּדֶּרֶךְ:</p>	<p>22</p>	<p>Écoute maintenant, toi aussi, la voix de ta servante, et laisse-moi t'offrir je placerai devant toi un morceau de pain, afin que tu manges pour avoir la force de te mettre en route.</p>
<p>וַיִּמָּאן וַיֹּאמֶר לֹא אֲכַל וַיִּפְרְצוּ־בוּ עֲבָדָיו  וַגַּם־הָאִשָּׁה וַיִּשְׁמַע לְקוֹלָם וַיִּקָּם מֵהָאָרֶץ  וַיֹּשֶׁב אֶל־הַמֶּטֶה:</p>	<p>23</p>	<p>Mais il refusa, et dit: Je ne mangerai point. Ses serviteurs et la femme aussi le pressèrent insistèrent, et il se rendit à leurs instances écouta leur voix. Il se leva de terre, et s'assit sur le lit.</p>
<p>וְלֵאשָׁה עֵגֶל־מֵרֶבֶק בַּבַּיִת וַתִּמְהַר  וַתִּזְבַּחַהּוּ וַתִּקַּח־קֶמַח וַתִּלֶּשׁ וַתַּפֶּהוּ  מִצּוֹת:</p>	<p>24</p>	<p>La femme avait chez elle un veau gras, qu'elle se hâta de tuer; et elle prit de la farine, la pétrit, et en cuisit des pains sans levain.</p>
<p>וַתַּגִּישׁ לְפָנֶי־שָׂאוּל וּלְפָנֵי עֲבָדָיו וַיֹּאכְלוּ  וַיִּקְמוּ וַיֵּלְכוּ בַלַּיְלָה הַהוּא: פ</p>	<p>25</p>	<p>Elle les mit fit avancer devant Saül et devant ses serviteurs. Et ils mangèrent. Puis, s'étant levés, ils partirent la nuit même.</p>
<p>WLC</p>	<p>LSG (1910)</p>	

# Annexe 1 : Cartes



Zoom sur la partie nord de la carte :



Contexte :

Chap	Commentaire
8	Samuel devient vieux
25	Mort de Samuel
27	David se réfugie chez les Philistins
28	v4 : les Philistins campent à Shunem (dans l'encadré rouge)
29	v1 : les Philistins rassemblèrent leur armée à Aphek (chez eux, dans l'encadré jaune) v11 : les Philistins montèrent à Jizréel (encadré rouge)
30	David poursuit les Amalécites
31	Bataille de Guilboa, mort de Saül

La localisation de l'armée des Philistins, le fait que Saül devait mourir le lendemain sont des éléments qui montrent que l'épisode de la nécromancienne ne devait pas se situer ici à l'origine, mais certainement après le chapitre 30, juste avant la mort de Saül.

## Annexe 2 : un peu d'hébreu...

### L'Ourim et le Thoummim :

Petites pierres, dés ou baguettes qui étaient utilisés pour connaître la volonté du divin. Ces ustensiles étaient présents sur le pectoral du grand-prêtre.

אורים	Ourim
תמים	Thoummim
ו	et (conjonction de coordination)
אות	signe

### Dieu :

אל	dieu (forme diminutive)
אלהים	dieux (en jaune, marque du pluriel)
עלים	montent

אלהים est toujours traduit par « dieu » au singulier, parce que le verbe qui suit est au singulier. Ce qui n'est pas le cas dans le verset 13, d'où le pluriel à « dieux ».

### Adversaire / Compagnon :

ער	Adversaire
רע	Compagnon

Les lettres sont inversés ☺

## Annexe 3 : Textes bibliques complémentaires

### Lévitique 19/31 :

<sup>31</sup>Ne vous tournez pas vers ceux qui évoquent les esprits, ni ceux qui prédisent l'avenir ; ne les recherchez pas, de peur de vous souiller avec eux. Je suis l'Éternel, votre Dieu.

### Lévitique 20/6,27 :

<sup>6</sup>Si une personne se tourne vers ceux qui évoquent les morts ou vers ceux qui prédisent l'avenir, pour se prostituer avec eux, je tournerai ma face contre cette personne et je la retrancherai du milieu de son peuple.

<sup>27</sup>Si un homme ou une femme ont en eux le pouvoir d'invoquer les morts ou de prédire l'avenir, ils seront punis de mort ; on les lapidera : leur sang retombera sur eux.

### 2 Rois 21/6 :

<sup>6</sup>Il fit passer son fils par le feu ; il tirait des présages et pratiquait l'occultisme. Il établit des gens qui évoquaient les morts et qui prédisaient l'avenir. Il fit de plus en plus ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, afin de (l') irriter.

### 2 Rois 23/24 :

<sup>24</sup>De plus, Josias balaya ceux qui évoquaient les morts et ceux qui prédisaient l'avenir, les téraphim<sup>13</sup>, les idoles et toutes les abominations qui se voyaient dans le pays de Juda et à Jérusalem, afin de garder les paroles de la loi, écrites dans le livre que le sacrificateur Hilqiya avait trouvé dans la maison de l'Éternel.

### Esaïe 29/4 :

<sup>4</sup>Tu seras abaissée,  
Ta parole viendra de la terre,  
Tes paroles seront plus basses que la poussière ;  
Ta voix sortira de terre comme celle d'un spectre,  
Et c'est de la poussière que tu chuchoteras ta parole.

---

13 Petite statue familiale, une idole



Job 33/14-18 :

<sup>14</sup>Dieu parle cependant, tantôt d'une manière,  
Tantôt d'une autre, et l'on n'y fait pas attention.

<sup>15</sup>(Il parle) en songe, en vision nocturne,  
Quand un profond sommeil tombe sur les hommes,  
Quand ils sont endormis sur leur couche.

<sup>16</sup>Alors il fait des révélations aux hommes  
Et met le sceau à leur instruction,

<sup>17</sup>Afin d'écarter l'être humain de ses œuvres  
Et de préserver de l'orgueil l'homme fort,

<sup>18</sup>Afin de garantir son âme du gouffre  
Et (d'empêcher) sa vie **de périr par le javelot.**

Exode 28/30 :

<sup>30</sup>Tu joindras au pectoral du jugement l'ourim et le toummim, et ils seront sur le cœur d'Aaron, lorsqu'il entrera devant l'Éternel. Ainsi, Aaron portera en permanence sur son cœur le jugement des Israélites devant l'Éternel.

Deutéronome 18/10 :

<sup>10</sup>Qu'on ne trouve chez toi personne qui fasse passer son fils ou sa fille par le feu, personne qui se livre à la **divination**, qui tire des présages, qui ait recours à des techniques occultes ou à la sorcellerie

1 Chroniques 10/8-14 :

<sup>8</sup>Or, le lendemain, les Philistins vinrent dépouiller les morts et ils découvrirent Saül et ses fils tombés sur la montagne de Guilboa.

<sup>9</sup>Ils le dépouillèrent et emportèrent sa tête et ses armes. Puis ils firent annoncer ces bonnes nouvelles par tout le pays des Philistins à leurs idoles et au peuple.

<sup>10</sup>Ils mirent les armes de Saül dans la maison de leur dieu, et ils accrochèrent son crâne dans le temple de Dagôn.

<sup>11</sup>Lorsque tout Yabéché en Galaad apprit tout ce que les Philistins avaient fait à Saül,

<sup>12</sup>tous les hommes vaillants se levèrent, emportèrent le corps de Saül et ceux de ses fils, et les amenèrent à Yabéché. Ils ensevelirent leurs os sous le térébinthe, à Yabéché et ils jeûnèrent sept jours.

<sup>13</sup>**Saül mourut par suite de l'infidélité dont il se rendit coupable envers l'Éternel. Il n'avait pas observé la parole de l'Éternel, mais avait interrogé pour les consulter ceux qui évoquent les morts.**

<sup>14</sup>**Il ne consulta pas l'Éternel ; (l'Éternel) le fit donc mourir et transféra la royauté à David, fils d'Isaï.**

Esaïe 14/9 :

<sup>9</sup>Le séjour des morts s'émeut<sup>14</sup> jusque dans ses profondeurs  
Pour t'accueillir à ton arrivée ;  
Il réveille pour toi les défunts,  
Tous les guides de la terre,  
Il fait lever de leurs trônes tous les rois des nations.

Textes issus de la Bible dite « à la Colombe »  
Segond révisée 1978

---

14 Voir verset 15